Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Zebul, książę miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Ebeda, zawrzał gniewem\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Zebul, zarządca miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Ebeda, zawrzał gniewem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Zebul, przełożony tego miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Obeda, zapłonął gniewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Zebul, przełożony miasta onego, słowa Gaala, syna Obedowego, zapalił się gniew jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Zebul, przełożony nad miastem, usłyszawszy słowa Gaal, syna Obed, rozgniewał się barzo |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa Gaala, syna Ebeda, usłyszał Zebul, zwierzchnik tego miasta, i uniósł się gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Zebul, dowódca miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Obeda, wpadł w gniew |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Zebul, książę miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Ebeda, wpadł w gniew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy naczelnik miasta Zebul usłyszał słowa Gaala, syna Obeda, rozgniewał się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Zebul, zarządca miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Obeda, zapłonął gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Ґедеона було сімдесять синів, що вийшли з його стегон, бо в нього було багато жінок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Zebul – naczelnik miasta, usłyszał o mowach Gaala, syna Ebeda, zapłonął jego gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Zebul, książę tego miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Ebeda. I zapłonął gniewem. |

1. 1) Wg 1QJudg: wielkim gniewem. [↑](#footnote-ref-2)